

DICIONÁRIO DE PALAVRAS DIFÍCEIS DE TRADUZIR

Notas

1. Os critérios e procedimentos aqui adotados para introdução de novas palavras na língua portuguesa vêm explicitados em M. Azevedo (2011), *Teses, Relatórios e Trabalhos Escolares* (8^a ed.), Lisboa: Universidade Católica Editora, na Secção 13.4, “Neologismos e Estrangeirismos a Evitar e a Introduzir”.

2. A primeira palavra que aparece na tradução em negrito é aquela que se julga mais adequada quando se trata de sinónimos.

3. O autor agradece críticas e sugestões, que podem ser enviadas para <mdazevedo@fc.ul.pt>.

1. À la carte	à lista
2. abat-jour	quebra-luz , abajur
3. ability	capacidade (atual), aptidão
4. accomplishment	feito , realização, conclusão
5. accountability	responsabilização
6. accuracy	precisão , exatidão
7. achieve	realizar , atingir
8. achievement	realização , aproveitamento, rendimento
9. achievement tests	testes de aproveitamento , testes de realização
10. acknowledgement	validação , confirmação, reconhecimento
11. accountable	responsável , que presta contas
12. accreditation	acreditação , credenciação
13. actually	na realidade
14. addiction	dependência , habituação, adicção
15. add-in	suplemento
16. address	endereço , direção
17. adulthood	adultez
18. adware	software acrescentado (não solicitado)
19. affordances	recursos
20. aficion	afeição
21. aficionado	entusiasta
22. after-shave	pós-barba
23. agar-agar	ágar-ágar
24. agreeableness	afabilidade , amabilidade
25. à la dérive	sem governo
26. à la page	em dia , atualizado
27. alertness	vigilância

28. alibi	álibi
29. allocated time	tempo reservado
30. allowance	mesada, concessão
31. amazement	assombro, espanto
32. analysis of variance	análise de variânciaⁱ
33. ancestrais	avoengos
34. anchor text	texto de âncora
35. anger	cólera, fúria, ira
36. anticipate	prever
37. ao fim e ao cabo	finalmente
38. aperceber-se	dar-se conta de, observar
39. aplomb	aprumo
40. aporte	transporte
41. appraisal	apreciação, exame, avaliação
42. apprenticeship	aprendizado
43. approach	abordagem, aproximação
44. aprovisionar	prover
45. aptitude	aptidão
46. à outrance	a todo o custo
47. aretaic	aretaico
48. arousal	ativação, despertar, alerta
49. array	ordenamento, arranjo
50. arrivista	videirinho
51. assault	agressão, assalto, ataque
52. assessment	avaliação, estimação, apreciação
53. assets	vantagens, recursos, créditos, o ativo
54. assign	designar
55. assumptions	pressupostos
56. astracan	astracã
57. attache	atache, colchete
58. attaché	adido
59. at times	por vezes
60. atelier	estúdio, oficina
61. attachment	anexo, ligação, acessório
62. attainment	obtenção, consecução
63. attractiveness	atratividade
64. au ralenti	em retardador, em câmara lenta
65. authoritativeness	autoritatividade

66. available	disponível, acessível
67. avalanche	avalancha
68. aversive	aversivo, repulsivo
69. avoidance	evitamento, esquivia
70. avoidant	esquivo
71. à vol d'oiseau	por alto, pela rama
72. babygrow	fato elástico de bebês, beibigrou
73. baby sitter	ama, babá
74. backbone	espinha dorsal
75. backdoor	porta de serviço
76. background	em segundo plano, fundo, antecedentes
77. backlash	contrabarra, barra inversa, \
78. backup (copy)	cópia de segurança, salvaguarda
79. backward	para trás
80. backyard	jardim das traseiras, quintal
81. bailout (financial)	resgate, fiança, salto de paraquedas
82. balance	equilíbrio, balança
83. ballet	balé
84. bandwagon	carroça grande
85. bandwidth	largura de banda
86. banner	faixa, banda publicitária
87. bas-fond	ralé, escumalha
88. baseball	beisebol
89. basketball	basquete
90. batch	lote, fornada
91. bâton	batom
92. benchmarking	avaliação comparativa, cota de nível, ponto de referência
93. bestow	conferir, conceder
94. bestseller	mais vendido, bestsela
95. bewilderment	desorientação
96. bias	viés, distorção
97. bibelot	bibelô
98. biberon	biberão
99. bidonville	bairro de lata
100. bijouterie	bijutaria
101. big game	caça grossa, caça maior
102. bikini	biquíni
103. bin	caixa, arca

104. bind	vinculação
105. binary digit	dígito binário
106. binge	comezaina, farra
107. bit	bit
108. bite	baite
109. blackout	blecaute
110. blague	graça
111. blasé	enfastiado, farto
112. blog	blogue
113. blog (to)	blogar
114. blogger	blogueiro, bloguista
115. blueprint	planificação, plano, cópia de projeto
116. bluff	blafe, ardil
117. bobine	bobina
118. bond	obrigação, título
119. bonding	enlaçamento, laços
120. booklet	opúsculo
121. bookmark	marcador
122. boom	surto, ímpeto
123. boomerang	bumerangue
124. boot (the computer)	inicializar
125. border	limite
126. boredom	tédio, aborrecimento
127. bottleneck	engarrafamento, ponto de estrangulamento
128. bottom-up	de baixo para cima, da base para o topo, ascendente
129. boudoir	toucador, camarim
130. bouquet	ramalhete
131. boutique	loja (de modas)
132. box	caixa, quadrado
133. box-and-whisker	caixa de bigodes
134. bracelet	pulseira
135. brainstorming	tempestade de ideias
136. brackets (square)	parênteses retos, colchetes, []
137. brackets (round)	parênteses, ()
138. brevet	brevé, carta, patente
139. bric-à-brac	bricabraque, bazar, adelo
140. briefing	bríflingue, reunião de informação breve, abreviação
141. brightness	luminosidade

142. broadband	banda larga
143. broker	corretor
144. brokerage	corretagem
145. browse	folhear , navegar
146. browser	programa de navegação , navegador
147. buffer	almofada , para-choques, amortecedor
148. buffet	bufete
149. bug	erro , defeito, carocha
150. built-in	predefinido , embutido, residente
151. bulldozer	buldoza
152. bullying	comportamento violento
153. bungalow	bangaló , casa de campo
154. burden	carga , fardo, ónus
155. bureau	escritório , repartição
156. burnout	exaustão emocional , desgaste
157. bus	barramento
158. byte	baite
159. cabaret	cabaré
160. cabine	cabina
161. cabotin	canastrão (teatro)
162. cache-col	cachecol
163. cachet	caché
164. cake	queque
165. calembourg	trocadilho
166. call center	centro de atendimento
167. cameraman	operador
168. camion	camião
169. camionette	camioneta
170. camouflage	disfarce
171. camoufler	disfarçar
172. camping	campismo
173. campus	câmpus , cidade universitária
174. cannabis	cánabis , cânhamo
175. capability	capacidade (atual)
176. capacity	capacidade (necessária)
177. caption	legenda , título
178. care	cuidar , solicitude, desvelo
179. caregiver	prestador de cuidados , assistente

180. carnet	canhenho
181. carpete	alcatifa , carpete
182. carpooling	boleia partilhada
183. carroussel	carrocel
184. cartoon	caricatura, desenhos animados
185. casbah	alcáçova , fortaleza
186. case sensitive	sensível a maiúsculas e minúsculas
187. case study	estudo de caso
188. casse-tête	bastão
189. cassette	cassete
190. cast	elenco (teatro), papéis
191. cat-gut	tripa de gato
192. chalet	moradia , vivenda
193. chaise-longue	canapé
194. champagne	champanhe
195. champignon	cogumelo , tortulho
196. chance	oportunidade , ensejo
197. charcuterie	charcutaria
198. charge	caricatura , imitação
199. charla	palestra , parouvela
200. charme	encanto , magia
201. chart	mapa , gráfico (em estatística)
202. chassis	chassi , estrutura, armação
203. chauffeur	motorista , condutor
204. check	verificar , assinalar com marca, marcar
205. check list	lista de verificação
206. check mark	marca de verificação (= ✓)
207. checkpoint	ponto de verificação
208. checks and balances	freios e contrapesos
209. check-up	exame geral , verificar (v.)
210. cheerleader	animadora de claque
211. chewing-gum	pastilha elástica
212. chic	elegante , janota
213. chignon	cabeleira postiça
214. chip	circuito integrado
215. chirality	quiralidade
216. chômage	desemprego
217. choucroute	chucruta , couve picada

218. chunking	fatiação , aglomeração
219. cicerone	guia , cicerone
220. claque	claque , adeptos
221. cliff	precipício , penhasco
222. clipboard	área de transferência , quadro de afixação
223. cloaking	camuflagem
224. close-up	grande plano
225. closure	encerramento
226. clown	palhaço
227. club	clube
228. clue	pista, deixa
229. cluster	agrupamento, cacho , constelação, feixe
230. clustering	agrupamento , enfeixamento, constelação
231. cocktail	coquetel (<i>pl.</i> coquetéis), cacharolete
232. coding	codificação
233. cock-pit	cabine dos pilotos
234. cognac	conhaque
235. collant	colã
236. collapsed	estendido , caído
237. comic strip	história em quadrinhos , tira cómica
238. comics	banda desenhada
239. commitment	empenhamento , comprometimento, compromisso
240. compact disc	disco compacto
241. compagnon de route	companheiro de estrada, companheiro de caminho
242. competence	competência (exigida)
243. compliance	Anuência , aquiescência
244. compliant	anuento , acomodado
245. complot	conspiração
246. compromise	acordo , compromisso, transigência
247. compte-rendu	
248. concern	interesse , preocupação
249. confirming	confirmante
250. conflicting	conflituante, conflituante , conflitar
251. confounding	confundimento (subs.) confundente (adj.), confusão
252. conscious	côncio, consciente , reflexivo
253. conscious awareness	consciência reflexiva
254. console	consola , mísula
255. constater	verificar , comprovar, certificar

256. constraint	restrição , coação, limitação
257. construct	constructo
258. contestar	replicar , responder
259. contre plongé	contra picado (ângulo)
260. contrôler	fiscalizar , vigiar
261. cookie	testemunho (de conexão)
262. cope	confrontar
263. coping	confronto (emocional), confrontação
264. coquette	garrida
265. Corão	Alcorão
266. corbeille	corbelha , açafate
267. core	núcleo , âmago, caroço
268. cotonnette	cotonete
269. coup d’oeil	olhadela , olhar
270. coup-de-grâce	golpe de misericórdia
271. coup-de-poing	machado de sílex
272. coupon	cupão, talão
273. court	campo de ténis
274. cowboy	vaqueiro , cobói
275. crachat	crachá , emblema
276. crack	craque , ídolo
277. cracker	pirata informático
278. crash	falha fatal
279. craving	sofreguidão , ânsia
280. cricket	críquete
281. croissant	cruassã
282. cromelech	cromeleche
283. crop (to)	cortar (v.) colheita (subst.)
284. croquis	esboço , borrão, traça, debuxo
285. cue	deixa , pista, índice
286. curly braces	chavetas { }
287. curriculum	currículo
288. curriculum vitae	currículo pessoal , currículo de vida
289. custom (adj.)	personalizado
290. cutoff point	ponto de corte
291. cutoff score	cotação de corte , valores de corte
292. data	dados
293. data mining	prospecção de dados

294. date	encontro
295. de motu proprio	de moto próprio, de sua livre vontade
296. débacle	catástrofe, desastre, calamidade
297. debug	depurar
298. décalage	desfasamento, desnível
299. decay	decaimento
300. deck	coberta, convés
301. decoding	descodificação
302. default	por omissão, predefinido
303. deficit	défi ce
304. dégradé	gradiente de cor
305. dejection	abatimento, desânimo, acédia, dejeção
306. delayer	retardatário
307. delete	eliminar, apagar
308. demand characteristics	caraterísticas da petição
309. démarches	trâmites, diligências
310. denial of service	negação de serviço
311. dependability	confiabilidade
312. depletion	esgotamento, depleção, esvaziamento
313. déraper	resvalar, escorregar
314. design	desígnioⁱⁱ, delineamento, planeamento
315. desktop	secretária, cimo de secretária
316. detachment	desligamento
317. detached	desligado
318. détail	pormenor
319. device	dispositivo
320. dexterity	destreza
321. disability	incapacidade, dificuldade
322. diseur	declamador
323. disk-jóquey	disco jóquei
324. disclosure	revelação
325. discount	depreciar, menosprezar
326. disgust	aversão
327. Display	visionamento
328. disruption	disrupção, perturbação
329. disruptive	disruptivo, perturbador
330. distress	distresse, tensão má, aflição
331. donut	dónute

332. doping	dopagem
333. dossier	portafólio , pasta, arquivo, dossiê
334. double bind	dupla vinculação
335. double blind	duplamente cego
336. download	descarregar , transferir, baixar
337. drill	exercício , treino
338. drive	impulso , disco (<i>em informática</i>), conduzir
339. driver	controlador (<i>em informática</i>), condutor
340. dropout	abandonante , desistente
341. dutifulness	zelo , respeito
342. eagerness	ardor , avidez
343. écharpe	echarpe
344. écran	monitor , ecrã, tela, cinescópio
345. édredon	edredão
346. edutainment	ludoeducação
347. effectance	efectância
348. eigenvalue	valor próprio
349. elaborate	elaborar
350. elicit	eliciar
351. elite	elite , escol
352. elusive	esquivo , evasivo
353. email	correio eletrônico, correioE
354. emirate	emirado
355. emphasize	realçar , acentuar, sublinhar, salientar, destacar
356. embarrassment	confusão
357. embedded	embebido
358. empocher	embolsar
359. empowerment	empoderamento , capacitação
360. enactive	atuante
361. encrypting	criptação , cifragem
362. encryption	criptografia
363. endorsement	endosso , adesão
364. endpoint	termo , limite
365. endurance	resistência , persistência, endurância
366. enfatizar	salientar
367. enfoque	focagem
368. enforce	impor
369. engagement	empenhamento , envolvimento

370. engager	empenhar , recrutar, ajustar
371. enhance	enaltecer , engrandecer
372. enjoyment	gozo , prazer, comprazimento
373. enquanto que	enquanto
374. enter	entrar
375. entretenimento	entretimento
376. enveloppe	sobrescrito
377. equate	equiparar
378. équipe	equipa , grupo, turma
379. ersatz	sucedâneo , substituto
380. escape	fuga
381. escroc	burlão , vigarista, escroque
382. estimate (to)	estimar , calcular
383. estimate	estimativa
384. estimator	estimador
385. étape	etapa
386. eustress	eustresse , tensão boa
387. eventually	por fim , finalmente, com o tempo
388. evidence	provas , testemunho
389. expert	perito , especialista, experto
390. expert system	sistemas pericial
391. expertise	perícia , especialização, mestria
392. extra credit	bonificação
393. faculty	faculdade
394. factoring	faturação , cobrança
395. fading	esvaecimento
396. faintheartedness	pusilanimidade , cobardia
397. fair play	jogo franco , justiça
398. fee	taxa , pagamento
399. feedback	fidebeque , retorno, retroação, retroalimentação
400. féerie	deslumbramento , magia
401. fiasco	desaire , malogro
402. fiord	fiorde , esteiro
403. firmware	firmuere
404. fit	ajustamento , harmonização
405. flash	flache
406. flat rate	tarifa plana
407. flatness	achatamento

408. flight	fuga
409. flirt	flarte, flartar
410. flow	fluir , torrente, fluxo
411. font	tipo
412. follow-up	seguimento , verificação posterior
413. footer	rodapé
414. footnote	nota de rodapé
415. forcing	forçante
416. forecasting	previsão
417. foresight	previsão
418. forward	para a frente
419. frame	moldura , quadro
420. frame of reference	quadro de referência
421. framework	quadro (conceptual), armação, moldura, estrutura
422. freeze	congelar
423. fund raising	angariação de fundos
424. funiculaire	teleférico
425. fuzzy	vago
426. gadget	dispositivo (mecânico ou eletrônico), aparelho
427. gaffe	deslize , lapso, falha
428. gang	bando , quadrilha
429. gangster	bandido , pistoleiro
430. gate	porta , portão
431. geek	totó
432. generational gap	hiato geracional , fosso de gerações
433. goal setting	definição de objetivos
434. ghost writer	escritor-sombra
435. gourmet	gastrónomo, gastronómico (adj.), apreciador de vinhos
436. gouvernance	governança , governança, governo
437. graffiti	grafitos
438. graffito	grafito
439. gridline	linha de grelha
440. gridlock	bloqueio
441. grief	pesar
442. grooming	asseio, catação
443. ground	terreno , fundamento, campo, solo
444. grounded theory	teoria de terreno
445. groundless	infundado

446. guess	conjetura
447. guichet	guiché, postigo
448. guideline	diretriz, guia, orientação
449. hacker	entusiasta de informática, pirata informático
450. handicap	desvantagem, abono (em desportos), limitação
451. handicapped	diminuído, em desvantagem
452. handout	folheto, folha de resumo
453. hanging	pendente
454. harassment	assédio
455. hard disk	disco rígido
456. hardware	harduere, equipamento
457. hatching	eclosão
458. hatchling	cria recém-eclodida
459. header	cabeçalho
460. heading	título
461. helplessness	desamparo
462. helpful	prestável
463. herding	arrebanhar
464. high achievement	elevada realização
465. high achiever	(aluno) de elevada realização
466. hindsight	retrovisão
467. hint	dica, insinuação, alusão velada
468. hits and misses	acertos e desacertos
469. hoarder	armazenador, acumulador
470. hoarding	síndrome de armazenamento
471. hoax	embuste
472. hobby	hóbi, passatempo
473. holdings	acervo, lotação, domínio
474. homepage	página inicial
475. honni soit qui mal y pense	mal haja quem bem não cuida (Ramalho)
476. hoodie	capuz, capucho
477. hub	multiplicador (de portas), centro, eixo
478. I would rather	prefiro
479. idling	ociosidade
480. ilusión	esperança
481. imprinting	cunhagem, estampagem
482. inbox	caixa de entrada
483. inbreeding	endogamia

484. inclusive	inclusivamente
485. indentation	endentação
486. industry	indústria , engenho, diligência
487. infotainment	ludoinformação
488. input	entrada
489. inquiry (scientific)	inquirição (científica)
490. insider trading	negócio com informação privilegiada
491. insight	fulguração interior , introvisão
492. Internet	Internet
493. Internet relay chat	conversa interativa na Internet
494. issue	questão , decisão, saída
495. it is supposed to	deve , diz-se que
496. item	item (itens, <i>no plural</i>)
497. items	itens
498. jeans	calças de ganga , jines
499. jeep	jipe
500. jerk	paspalhão , idiota, sacudidela
501. jigsaw puzzle	quebra-cabeças
502. jockey	jóquei
503. joy	gozo , prazer, alegria
504. joystick	manípulo (eletrónico)
505. junk mail	correio não solicitado , lixo
506. jury	júri
507. justify	alinhar (o texto à direita ou à esquerda)
508. kerling	carlinga
509. kernel	núcleo
510. kin selection	seleção de parentesco
511. kispo	quispo
512. kit	bloco
513. kiwi	quivi
514. klaxon	buzina
515. Koran	Alcorão
516. Krach (do alemão)	craque , insolvência, bancarrota
517. kurtosis	curtose
518. label	rótulo
519. lag	atraso , desfasamento, diferença
520. laissez-faire	deixa-andar
521. LAN	rede local

522. lanche	merenda
523. landing pages	páginas de aterragem
524. landmark	marco
525. langue de bois	língua de pau
526. layout	esquema
527. lead	dianteira , avanço, pista, sugestão, conduzir
528. leisure	lazer , ócio, tempo livre
529. leptokurtic	leptocúrtico
530. life cycle	ciclo de vida
531. link	ligação , hiperligação, elo
532. linkage	ligação
533. load (s.)	peso , saturação, carga
534. load (v.)	pesar , saturar, carregar
535. lobby	lóbi , grupo de pressão, recepção, átrio
536. login	entrar , iniciar uma sessão
537. logon	entrar , iniciar uma sessão
538. logout	sair , terminar uma sessão
539. loop	ciclo
540. lord	senhor , lorde
541. low achievement	baixa realização
542. low achiever	<i>(aluno)</i> de baixa realização
543. low cost	baixo custo
544. lunch	almoço
545. maffia	máfia
546. mail	correio
547. mainframe	computador de grande porte
548. mainstream	via comum
549. malware	maluere , software mal intencionado
550. management	gestão
551. manager	gestor , gerente
552. manicure	manicura
553. mapping	definição de correspondência
554. maquette	modelo , maqueta
555. maquillage	maquilhagem , caraterização
556. marketeer	mercateiro , negociante
557. marketing	mercadologia , mercado
558. mass media	meios de comunicação de massas , média
559. massive	maciço , pesado

560. match	igualar , combinar, encontro
561. mate	parceiro
562. mating	acasalamento
563. media	os média (pl.), meios de comunicação
564. menu	menu , cardápio
565. mesokurtic	mesocúrtico
566. metadata	metadados
567. mindedness	disposicionalidade
568. mirror	réplica (em informática), espelho
569. mismatch	desencontro , inadequação
570. modelling	modelação
571. modem	modém
572. smoke-screen	cortina de fumo
573. monitor	monitorar , acompanhar
574. monitoring	monitoração , acompanhamento
575. mood	humor , disposição
576. motard	motoqueiro
577. motherboard	placa-mãe , placa principal
578. motu	moto
579. multigrade	plurinívelar
580. multimedia	multimédia
581. musical chairs	dança das cadeiras
582. nested	encaixado
583. Net	Net , rede
584. netiquette	netiqueta
585. network	rede
586. nickname	alcunha , apelido
587. non case-sensitive	insensível a maiúsculas e minúsculas
588. nonsense	disparate , despropósito, tolice, bobagem, desconcerto
589. noticing	notificar , noticiar, evidenciar
590. novice	principliante , noviço
591. nuance	cambiante , matiz
592. nurturance	nutriência
593. nurturant	nutrício
594. nurture	nutritura
595. obtrusive	obtrudente , obtruso, indiscreto
596. offline	não em linha
597. offspring	prole

598. often	muitas vezes
599. omelette	omeleta
600. online	em linha
601. one-way mirror	janela unidirecional
602. open network	rede aberta
603. open software	softuere aberto
604. open standard	norma aberta
605. operating system	sistema operativo
606. opinon maker	fazedor de opinião
607. outbox	caixa de saída
608. oubreak	surto, eclosão
609. outcome	resultado, consequência, desfecho
610. outgoing	expansivo
611. outlier	extravagante, aberrante
612. outline	plano
613. outlook	perspetiva, previsão
614. output	(documento de) saída
615. outsourcing	contratação externa
616. overall	global
617. overdose	sobredose, superdose
618. overheads	despesas gerais
619. overwhelming	avassalador
620. pacing	ritmo
621. packet	pacote
622. page setup	configurar página
623. pallette	paleta
624. palmtop	computador de bolso
625. panne	avaria, percalço
626. paparazzi	paparaços
627. parenting	parentagem
628. partnership	parceria
629. password	palavra-passe, senha, palavra-chave
630. pasta (<i>italiano</i>)	massa
631. paste (to)	colar
632. path analysis	análise de percurso
633. pattern	padrão, modelo, molde
634. peakdness	agudeza
635. peer	par, igual, companheiro

636. peer to peer	posto a posto
637. pen (em informática)	caneta informática, caneta USB
638. penalty	grande penalidade
639. performance	desempenho, atuação
640. perspective taking	adoção de perspetiva
641. pervasive	impregnante
642. phishing	furto de identidade
643. phones	auscultadores
644. phrase	expressão, frase
645. picture	imagem, estampa, quadro, fotografia, filme
646. piping	encanamento, encaminhamento
647. placard	painel, cartaz
648. plafond	um teto, um limite máximo
649. plafonnement	feitura de um teto ou de um limite máximo
650. planfulness	deliberação, planificação, intencionalidade
651. platicurtic	platicúrtico
652. playback	reprodução de vocalização
653. play-off	desempate
654. plongé	picado (ângulo)
655. plot	enredo, trama (do romance), diagrama (em estatística)
656. plug-in	encaixe, adereço
657. policies	políticas (no sentido de orientações)
658. politics	políticas (no sentido de manobras)
659. poll	sondagem (eleitoral)
660. polygyny	poliginia
661. pooled	agregado
662. pop-up menu	menu instantâneo
663. pop-up window	janela instantânea
664. portfolio	portafólio, porta-folhas
665. portal	portal
666. post	artigo de blogue
667. post-it	folha de recados
668. poster	póster, cartaz
669. predict (to)	prever (em estatística)
670. predictive	preditor
671. prerequisite	requisito prévio, pressuposto, pré-requisito
672. prime (to)	indiciar, pré-ativar, aprontar, iniciar
673. primacy	primazia

674. prioritize	dar prioridade , listar prioridades
675. probe	aprofundar , explorar, sondar
676. procedural	procedimental
677. prompt	incitar , apontar, apontador (subst.)
678. product-moment (c.)	(c.) momento produto
679. provisionalism	temporalidade
680. proxy	procuração, variável substituta , intermediário
681. proxy server	servidor intermediário
682. public domain software	software de domínio público
683. pundit	pândita
684. puzzle	pâzele , quebra-cabeças, paciência
685. quasi-experimental	quase-experimental
686. query	consulta , interrogação
687. quote	transcrever
688. raid	ataque , assalto, reide
689. random	aleatório
690. randomization	aleatorização , aleatoriedade
691. range	amplitude , extensão
692. rank	posição , posto
693. rap	rape, bagatela, pancada
694. rappel	reforço, descida em corda dupla , revocação
695. rapper	ráper, aldraba
696. rate	taxa , tarifa, proporção
697. rating	apreciação , estimacão, ajuizamento
698. rating scale	escala de apreciação
699. rationale	fundamentação lógica
700. realize	perceber , dar-se conta de, lucrar
701. reboot (to)	reinicializar (o computador)
702. recall	recordar , lembrar
703. recency	recência
704. recitation	lição , recitação
705. recognition	reconhecimento
706. record	registro , recorde, disco, arquivos (no pl.)
707. recover (to)	restaurar , recuperar
708. redo (to)	refazer
709. reference (to)	referenciar
710. referral	indicação , encaminhamento, referência
711. rehearsal	exercitação , ensaio, recitação, repetição

712. release	versão (disponibilizada)
713. reliability	fiabilidade , fidedignidade
714. remander	lembrete
715. remasterize	rematrizar
716. remember	lembrar
717. remedial	compensação , corretivo, remediação, apoio
718. remedial teaching	ensino de compensação
719. rendez-vous	encontro , entrevista
720. roaming	itinerância
721. router	encaminhador
722. resilient	resiliente
723. responsive	responsivo , sensivo, recetivo
724. responsiveness	responsividade , sensividade
725. report	relatório , reportagem
726. reprise	reposição
727. reset	repor
728. retrieval	recuperação
729. ribbon	friso , fita
730. ring	ringue (para boxe), anel
731. rink	rinque (para patinagem)
732. ripple	ondulação
733. roadblock	obstrução da via
734. robe	roupão
735. robot	robô (pl. robôs), autômato
736. role playing	representação de papéis
737. role taking	adoção de papéis
738. roulotte	caravana
739. round	ronda , rodada (subst.), redondo (adj.)
740. router	encaminhador
741. royalties	direitos (de autor)
742. rugby	râguebi
743. rule of thumb	regra prática
744. safety	garantia de segurança
745. sandwich	sanduíche , sandes, sande
746. save (to)	guardar , gravar
747. scaffold	escorar , apoiar com andaimes, armação de suporte
748. scaffolding	armação de suporte , estrutura de apoio, andaime
749. scaling	escalagem

750. scan (to)	escandir
751. scanner	escandidorⁱⁱⁱ , digitalizador por varrimento
752. scanning	escandir, escandimento, escansão
753. scatter plot	diagrama de dispersão
754. schedule	horário, calendário, lista, programa, grelha
755. schedule (to)	agendar, calendarizar
756. scheduling	agendamento
757. scholar	erudito
758. score	cotação, resultado, valor
759. scoreboard	painel de resultados
760. scorecard	cartão de jogo
761. scores	cotações, resultados, valores
762. scramble	embaralhar, subir com pés e mãos
763. scree	declive, ladeira, talude
764. screening	seleção, rastreio, pré-seleção
765. screen	monitor, ecrã
766. screen (to)	rastrear, filtrar
767. screen saver	protetor de monitor, protetor de ecrã
768. script	guião, roteiro
769. scrollbar	barra de deslizamento
770. search engine	motor de busca
771. seldom	raras vezes
772. self	eu próprio, si mesmo, proprium
773. self-abasement	despojamento de si, auto-humilhação
774. self-control	autocontrolo, autodomínio
775. self-defeating	autodestrutivo, autoderrotante, autodanificante
776. self-deprecating	autodepreciativo
777. self-enhancing	autoenaltecedor
778. self-fulfilling	autorrealizante, autorrealizador
779. self-pity	autovitimização, autocomiseração
780. self-report	autodeclaração, autorrelato
781. self-report inventories	inventários de autodeclarações
782. self-righteousness	autossuficiência, autojustificação
783. self-service	autosserviço
784. self-serving bias	viés em proveito próprio
785. self-talking	autoconversação
786. self-view	visão de si mesmo
787. self-worth	valor próprio

788. selfie	autofoto
789. serendipity	serendípi a, serendipidade.
790. serif	serifas
791. service pack	pacote de correção
792. set	conjunto, cenário, postura, disposição
793. settlement	povoação, decisão, acordo
794. setting	cenário, situação
795. shampoo	champô
796. shaping	moldagem
797. shortcut	atalho
798. shot	tiro, lance, tentativa, golpe
799. show	exibição, espetáculo
800. show off (to)	pavonear-se (v.), exhibir-se
801. shareware	softuere partilhado
802. shrinkage	encolhimento , retraimento, contração
803. sillage	esteira, rastro, sulco
804. sip	golinho
805. sipping	bebericar
806. site	sítio (eletrónico), página [no Brasil]
807. skewed	enviesado, desviado
808. skill	competência
809. skilled	competente
810. slash	barra, /, golpe
811. slide	diapositivo
812. slogan	eslógã
813. slope	inclinação
814. slot	entrada, ranhura
815. slot machine	caça-níqueis
816. slut	galdéria , vadia, sostra
817. small game	caça fina , caça menor
818. smart card	cartão inteligente
819. sniff	inalar , cheirar, farejar
820. software	softuere , aplicações lógicas, suporte lógico
821. sometimes	algumas vezes
822. sort	ordenar , classificar
823. sound bite	golpe de som , bite de som
824. soutien	sutiã
825. span	extensão , amplitude

826. spelling	ortografia
827. spelling checker	corretor ortográfico
828. spin off	cisão
829. spoofing	roubo de identidade
830. spray	vaporizador
831. spread	margem comercial, extensão
832. spyware	software espião
833. staff	peçoal, estafe
834. stand	estande
835. standard	padrão, norma
836. startup	arranque
837. statement	declaração, enunciado, afirmação
838. steward	assistente, camareiro, mordomo
839. stock	estoque, sortimento, cepo, ações
840. stor	estore
841. strain	pressão, tensão, variedade
842. straightforwardness	franqueza, honestidade, retidão
843. streaming	transferência em fluxo, afluxo
844. stress	estresse^{iv}
845. stressor	estressor, transtorno, perturbação
846. string	cadeia (de texto)
847. stroke	golpe, toque, ataque, afago, carícia
848. submit	entregar(-se)
849. supposed to (to be)	dever, esperar-se que, dizer-se que
850. support	apoio, apoiar, sustentar
851. survey	sondagem
852. surf	sarfe, sarfar, surfar
853. surgency	surgência
854. suspense	suspense
855. swap	permuta, troca
856. tab	tabulação
857. tablet	tableta, comprimido, tablete
858. tablette	tabuinha
859. tag	etiqueta, deixa, ponta
860. team	equipa, grupo, turma
861. telematics	telemática
862. template	modelo, molde
863. tender-mindedness	enternecimento, compaixão

864. tentative	cauteloso , tenteante, provisório, precavido
865. ter a ver com	ter que ver com
866. terminus	término , termo, limite, extremo, fim
867. thread	fio de discussão
868. threat	ameaça
869. three r's	ler, escrever e contar (reading, 'riting, 'rithmetic)
870. ticket	talão , bilhete, vale
871. timeout	pausa, tempo limite , isolamento
872. time series	séries de tempo
873. to be supposed to	dever , esperar-se que, dizer-se que
874. toggle (to)	comutar
875. toilette	lavabo , trajo, enfeitar
876. token	ficha
877. token economy	economia de fichas
878. toolbar	barra de ferramentas
879. top-down	de cima para baixo , do topo para a base, descendente
880. tourné	digressão
881. trace	rasto, rastrear , traço
882. traffic	tráfego, tráfico
883. tranche	fatia , talhada
884. transceiver	transceptor , transmissor-recetor
885. transformational	transformacional
886. transitional	transicional
887. travesti	travesti
888. tribu	tribo
889. tricky	intrincado
890. trigger	disparar , despoletar, desencadear
891. trim (to)	aparar
892. truism	banalidade óbvia , truísmo
893. t-shirt	camisa de malha de algodão
894. tuning	afinação , ajustamento
895. underachiever	subrealizado , subaproveitado.
896. underscore	(s.) traço sublinear , (v.) sublinhar
897. undo (to)	anular , desfazer
898. unfathomable	insondável
899. union	sindicato , união
900. unitize	unitizar
901. umwelt	mundo próprio

902. upload	carregar
903. upset (to)	transtornar , preocupar
904. usually	normalmente
905. utilities	utilitários
906. vaporware	softuere fantasma
907. verve	graça , vivacidade, inspiração
908. videoconference	videoconferência
909. video-on-demand	vídeo a pedido
910. viking	viquingue
911. w	duplo vê, dáblio
912. WAN	rede alargada
913. wand	varinha , vara, vareta
914. Web	Web
915. weblog	blogue
916. website	sítio Web
917. wino	borrachola
918. wireless	sem fios
919. wireless LAN	rede local sem fios
920. whisky	uísque
921. withdraw	retirar-se , retrair-se, isolar-se
922. within-subjets	intrassubjetal
923. workaholic	trabalhador compulsivo , trabalhólico
924. workflow	fluxo de trabalho
925. workstation	estação de trabalho
926. worm	verme (informático)
927. wrapping	envoltório , empacotamento
928. writ large	em grandes letras
929. workshop	oficina (de formação)
930. yacht	iate
931. yankee	ianque
932. yearn (to)	ansiar , anelar
933. yield	rendimento
934. yield (to)	produzir , ceder, lucrar

LISTA DE PALAVRAS PROBLEMÁTICAS NA GRAFIA OU NA ACENTUAÇÃO

a fim de que (com objetivo de)
afim (semelhante)

à parte (separadamente)
acerca de (a respeito de)

alcoolemia
 alisar
 analisar
 apesar de
 às (contração a + as)
 ás (pessoa notável, carta de jogar)
 assaz
 atrás
 avalizar
 bêbado e bêbedo
 bem-visto & malvisto
 bilíngue e bilíngue (aqui pronuncia-se o **u**)
 bulímia
 [eles] caem
 cânabis ou *cannabis*
 cânon e cânone
 caráter, caracteres
 cardeal (na Igreja e na rosa-dos-ventos)
 cardial (relativo à cárdia)
 clítoris e clitóride
 cobarde e covarde
 concertar (harmonizar)
 consertar (reparar, emendar)
 debaixo de
 decerto
 deferir (aprovar) ≠ diferir (adiar)
 defronte de
 demais
 depressa
 descrição (explicação) ≠ discricção (reserva)
 discriminar (absolver)
 deslizar
 despender (fazer dispêndio, gastar)
 dispensa (lugar dos comestíveis)
 devagar
 diferir (adiar) ≠ deferir (aprovar)
 dignitário (e não dignatário)
 dióspiro (*melhor do que diospiro*)
 discrição (reserva, modéstia) ≠ descrição (explicação)
 discriminar (distinguir)
 díspar, díspares
 dispêndio (despesa)
 dispensa (desobriga)
 édito
 elidir (eliminar)
 eminente (ilustre)
 enfim
 entorse (*substantivo feminino*)

esfíncter, esfíncteres
 espécime (pl. espécimes) e espécimen (pl. espécimenes)
 espetar (observar)
 esplêndido
 estádio
 estrato (camada)
 expectar (esperar)
 expectativas
 extrato (extração)
 fático (relativo ao facto) ≠ fático
 fático (relativo à fala) ≠ fático
 febra e fêvera
 filhó (pl. filhós) (*melhor do que filhós, pl. filhoses*)
 frenesi (*melhordo que frenesim*)
 há cerca de (aproximadamente)
 ilidir (refutar)
 iminente (próximo)
 impudico
 insozzo (*melhor do que insonso*)
 júnior, juniores
 libido
 logótipo (*melhor do que logotipo*)
 malvisto & bem-visto
 mandado (ordem, despacho)
 mandato (missão, poderes)
 obcecado
 obsessivo
 Oceânia (*melhor do que Oceania*)
 pantomima e pantomina
 pólipó
 polir (alisar)
 prezar
 pudico
 rubrica
 sedear (limpar com seda)
 sediar (ter a sede)
 sénior, seniores
 síndrome e síndroma (*subst. fem.*)
 subestimar
 tão-pouco
 tão-só
 tão-somente
 terçar armas
 tulipa e túlipa
 uréter (pl. uréteres) (*melhor do que ureter, pl. ureteres*)

Abreviaturas. adj. = adjetivo; pl. = plural; subst. = substantivo; v. = verbo.

Impressão em 2015, julho 27, segunda-feira

ⁱ Propõe-se a tradução *análise de variância* em vez de *análise da variância* porque o objetivo deste teste estatístico é analisar as médias (e não as variâncias), partindo embora do cômputo de variâncias.

ⁱⁱ Embora inicialmente a tradução *desígnio* cause estranheza, a etimologia desta palavra inclui os significados de *delineamento* e *projeto* pelo que dizer *desígnio* em vez de *design* é apenas questão de um pouco de ousadia.

ⁱⁱⁱ Propõe-se aqui a tradução *escandir* e *escandidor* porque as palavras inglesas *scan* e *scanner* derivam do latim *scandere*, donde vem a palavra portuguesa *escandir*, já usada pelos clássicos a significar subir, escalar, medir versos. A palavra *digitalizar* não parece boa tradução porque há vários processos de digitalização que não se enquadram nas funções do vulgar escandidor.

^{iv} O Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea, da Academia das Ciências de Lisboa, regista a palavra *stresse* em vez da forma *estresse*, aqui adotada. Aqui discorda-se da opção do Dicionário da Academia com base em duas razões. Primeiro, as palavras gregas e latinas iniciadas por *str* originaram vocábulos portugueses iniciados por *estr* (v.g., *estratégia*). Segundo, a introdução duma palavra iniciada por *str* no vocabulário português viria constituir mais uma exceção ortográfica, aparentemente dispensável.